

наставник, тьютор), специалист по межкультурной коммуникации и др. Это далеко не полный список тех профессий, которыми занимаются специалисты после первой и второй ступеней высшего образования, связанных с переводом/переводоведением.

В тезисах не упоминаются должности, которые получают выпускники-переводчики и которые связаны с владением иностранными языками, но не обязательно с переводом (к примеру, в сфере логистики, страхования, международной торговли, управления проектами и т.п.).

**Т. И. Гаранович**

## ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ СЕМАНТИКИ СИНТАКСИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*Синтаксические фразеологизмы* (далее – СФ) – это устойчивые предикативные конструкции, представляющие собой модели с обобщенным модусным значением и характеризующиеся идиоматичностью, воспроизводимостью, наличием в их составе постоянных и переменных лексических компонентов.

В приведенном определении отражена первая из рассматриваемых в данной работе особенностей реализации семантики СФ – наличие обобщенного значения. В то время как невозможно сказать, что все лексические фразеологизмы обозначают что-то одно, в случае с синтаксическими фразеологизмами это именно так: все они выражают модусное значение, а его конкретный вариант определяется, во-первых, моделью, по которой строится СФ, и, во-вторых, контекстом, в котором он употребляется. Термин *модусное значение* мы, на основе концепции Н. Ю. Павловской, понимаем как отношение говорящего к высказыванию, составными частями которого являются эмоциональность, т.е. чувственное восприятие субъекта, и модальность, т.е. то, что мыслится, имеет интеллектуальную, рациональную основу. Синтаксические фразеологизмы могут выражать эмоции, оценку по признаку «хорошо–плохо», (не)согласие, (не)возможность, (не)значимость, ценность, неактуальность, долженствование, соответствие норме, акцентирование и др., и во всех этих семантических вариантах они выражают модусность.

Еще одной особенностью семантики СФ является то, что она закреплена за моделями, по которым они строятся, и, за редкими исключениями, не зависит от лексического наполнения переменных компонентов. Как известно, состав лексических фразеологизмов фиксирован, а их значения закреплены за конкретными сочетаниями слов: например, во фразеологизме *як піліп з каняпель* с семантикой ‘неожиданно выскочить, появиться откуда-нибудь’ нельзя заменить зайца на мышь, а коноплю на рожь и сказать *як мыш з жыта*; если фразеологизм *куры не клююць* означает ‘очень много’, такое же по структуре сочетание *авечкі не ядуць* этого значения не приобретает. В составе синтаксических фразеологизмов есть как постоянные, так и переменные компоненты, лексическое наполнение которых, как правило, неограничено. Это связано

с тем, что семантика СФ закреплена за моделями, по которым они строятся, поэтому все СФ одной модели имеют одно и то же значение (или, в случае многозначности, одни и те же). Например, белорусские СФ *дом як дом, чалавек як чалавек, праца як праца* обозначают обычность, потому что они построены по одной структурной модели – *N як N*; английские СФ *he couldn't help saying, she couldn't help laughing, we couldn't help noticing* обозначают невозможность не совершить действие, поскольку в их основе лежит одна модель – *couldn't help + Gerund*.

Синтаксические фразеологизмы могут реализовываться в различных семантических вариантах, на основании чего мы выделяем следующую особенность этих структур – многозначность. В то время как лексические фразеологизмы, как правило, имеют одно значение, синтаксические фразеологизмы, наоборот, демонстрируют стремление к полисемии. В первую очередь это касается белорусских СФ, поскольку практически все они являются многозначными. Например, СФ с постоянным компонентом *мала што* может выражать: 1) неопределенность, неограниченность вариантов (– *Гэтага мы ніколі не даведаемся, – сказаў я. – Мала што там магло здарыцца* (У. Караткевіч) = ‘неизвестно, что произошло; могло произойти что угодно’); 2) незначимость, несущественность (*Мала што язык малоў, – добра прыказка кажа: млын меле – мука будзе, язык меле – бяда будзе* (В. Дунін-Марцінкевіч) = ‘то, что молот язык, не имеет особого значения, не стоит принимать это всерьез’); 3) акцентирование и отрицательную оценку (*Шугачоў цяпер проста-такі ненавідзеў Дашу: мала што спаяніла жыццё сябру, дык яшчэ шкодзіць справе* (І. Шамякін) = ‘Даша не только испортила жизнь другу, но, и это еще хуже, мешает делу’); 4) уступительность (*У Польшчы ня быў ні разу, мала што жыў пры мяжы* (В. Быкаў) = ‘в Польше не был ни разу, хотя жил на границе’). СФ с постоянным компонентом *якое там* может употребляться в 5 значениях, *што за* – в 6, *толькі і* – в 7.

Для английских СФ скорее характерна однозначность, однако и среди них встречаются полисемантические структуры, например, СФ с постоянным компонентом *never mind* может выражать как незначимость, несущественность (*Never mind whose fault it was* (В. Rowlands) = ‘неважно, кто в этом виноват’), так и несвоевременность, неактуальность, приоритетность чего-то другого (“*It was there I won my Scripture prize.*” “*Never mind about your Scripture prize. I'm not talking about your Scripture prize*” (P. G. Wodehouse) = ‘Именно там меня наградили за знание Библии. – Причем тут твоя награда за знание Библии? Я говорю не об этом’).

Согласно результатам нашего анализа, наибольшее число семантических вариантов – 10 – реализуют совпадающие по форме белорусский и английский СФ *N ёсць N* и *N is N*, которые могут выражать: 1) наличие определенных особенностей, закономерностей, свойств; 2) универсальную, неизменную ценность, значимость; 3) превосходство, предпочтительность, приоритетность; 4) сходство/одинаковость всех представителей одного класса; 5) незначительность, незначимость; 6) противопоставление и разграничение; 7) многогран-

ность, разноплановость; 8) узнаваемость, неизменность сути, несмотря на перемены; 9) долженствование, обязательность выполнения/соблюдения; 10) единственность возможного наименования.

Таким образом, основными особенностями реализации семантики СФ в белорусском и английском языках являются, во-первых, наличие у них обобщенного модусного значения; во-вторых, закреплённость значения за моделями, по которым строятся СФ; в-третьих, тенденция этих структур к многозначности.

**Т. И. Голикова**

## ТРЕБОВАНИЯ К ДИПЛОМНЫМ РАБОТАМ ПО ПЕРЕВОДУ

Дипломные работы по переводу выполняются в соответствии с Положением, разработанным в Минском государственном лингвистическом университете, на основе Правил проведения аттестации, утвержденных Министерством образования Республики Беларусь, а также на основании образовательных стандартов высшего образования по специальностям МГЛУ. Дипломная работа, являясь квалификационной работой студента, в случае ее успешной защиты в Государственной экзаменационной комиссии, дает право присвоить студенту факультета межкультурных коммуникаций квалификацию «специалист по межкультурной коммуникации, переводчик-референт».

Работа над дипломом начинается с определения темы, представляющей обоюдный интерес, как для студента, так и для руководителя. Тема определяется таким образом, чтобы была обеспечена возможность отразить ее актуальный характер и показать соответствие выбранной темы современным представлениям в области теории и практики перевода.

Дипломные работы по переводу могут быть представлены разнообразными темами, освещающими проблемы художественного перевода, включая поэтический перевод, письменного или устного перевода, в том числе особенности специального или синхронного перевода, применяемые стратегии и тактики при осуществлении различных видов перевода разнообразных по жанру текстов.

В качестве практического материала могут использоваться параллельные тексты, а именно тексты оригинала и перевода, выполненного профессиональными переводчиками, будь-то художественная литература, кино/видео продукция, публичные речи, материалы из различных типов курса с учетом прагматических особенностей текста оригинала и перевода.

Важная роль отводится организации плана по подготовке и написанию дипломной работы, что связано с составлением Оглавления, которое является основой для написания работы и дает ориентиры в поиске необходимой по избранной теме литературы. Примерные названия глав (теоретической и прак-